

Sepher Eyob (Job)

Chapter 7

אֵלֹהִים-צָבָא לְאֶנוֹשׁ עַל-אָרֶץ וְכִימֵי שָׂכִיר יָמָיו: Job7:1

אֵלֹהִים-צָבָא לְאֶנוֹשׁ עַל-אָרֶץ וְכִימֵי שָׂכִיר יָמָיו:

1. **halo'-tsaba' le'enosh `al-'arets w'kimey sakir yamayu.**

Job7:1 Is there **not** a warfare to man on earth,
and are not **his days like the days** of an hireling?

<7:1> πότερον οὐχὶ πειρατήριον ἐστὶν ὁ βίος ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς
καὶ ὡσπερ μισθίου αὐθημερινοῦ ἡ ζῶη αὐτοῦ;

1 poteron **ouchi peiratēriou estin ho bios anthrōpou** **epi tēs gēs**

In either way **not a trial is the existence of man upon the earth,**

kai hōsper misthiou authēmerinou hē zōē autou?

and as hireling the daily his life,

בְּעֶבֶד יִשְׂאֵף-צֶל וְכִשְׂכִּיר יִקְנֶה פְּעֻלוֹ: 2

בְּעֶבֶד יִשְׂאֵף-צֶל וְכִשְׂכִּיר יִקְנֶה פְּעֻלוֹ:

2. **k`ebed yish'aph-tsel uk'sakir y'qaueh pha`alo.**

Job7:2 As a servant earnestly desires the shadow, and **as an hireling looks** for his wages,

<2> ἢ ὡσπερ θεράπων δεδοικῶς τὸν κύριον αὐτοῦ καὶ τετευχῶς σκιᾶς
ἢ ὡσπερ μισθωτὸς ἀναμένων τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

2 **ē hōsper therapōn dedoikōs ton kyrion autou kai teteuchōs skias**

or as an attendant in awe of his master, and attaining for shade;

ē hōsper misthōtos anamenōn ton misthon autou.

or as if a hireling awaiting his wage?

גַּם כִּן הַנְּחַלְתִּי לִי יַרְחֵי-שָׁוָא וְלֵילוֹת עָמַל מִנּוּ-לִי: 3

גַּם כִּן הַנְּחַלְתִּי לִי יַרְחֵי-שָׁוָא וְלֵילוֹת עָמַל מִנּוּ-לִי:

3. **ken han'chal'ti li yar'chey-shaw' w'leyloth `amal minu-li.**

Job7:3 So am I allotted months of vanity, and nights of trouble are appointed to me.

<3> οὕτως καὶ γὰρ ὑπέμεινα μῆνας κενούς,
νύκτες δὲ ὀδυνῶν δεδομέναί μοι εἰσιν.

3 **houtōs kagō hypemeina mēnas kenous,**

So I also waited months in vain;

nyktes de odynōn dedomenai moi eisin.

and nights of griefs given to me are.

דְּאָם-שְׂכִבְתִּי וְאָמַרְתִּי מָתִי אָקוּם

דְּאָם-שְׂכִבְתִּי וְאָמַרְתִּי מָתִי אָקוּם

דְּאָם-שְׂכִבְתִּי וְאָמַרְתִּי מָתִי אָקוּם

וּמִדֶּד-עָרַב וְשָׁבַעְתִּי נְדָדִים עָדִי-נְשָׁף:

8:לֹא-תִשׁוּרְנִי עֵינַי רְאִי עֵינַיְךָ בִּי וְאֵינֶנִּי:

8. lo'-th'shureni `eyn ro'i `eyneyak bi w'eyneni.

Job7:8 The eye of him who sees me shall behold me no longer;
your eyes shall be on me, but I shall not be.

<8> οὐ περιβλέπεται με ὀφθαλμὸς ὁρῶντός με·
οἱ ὀφθαλμοὶ σου ἐν ἐμοί, καὶ οὐκέτι εἰμι·

8 ou periblepsetai me ophthalmos horōntos me;
shall not see me again The eye of the one seeing me;
hoi ophthalmoi sou en emoi, kai ouketi eimi
your eyes are on me, and I am not.

9:טָפְלָה עָנָן וַיִּלָּךְ כֵּן יוֹרֵד שְׂאוּל לֹא יַעֲלֶה:

9. kalah `anan wayelak ken yored sh'ol lo' ya`aleh.

Job7:9 As a cloud is consumed, and vanished away,
so he who goes down to Sheol does not come up.

<9> ὥσπερ νέφος ἀποκαθαρθὲν ἀπ' οὐρανοῦ.
ἐὰν γὰρ ἄνθρωπος καταβῆ εἰς ᾅδην, οὐκέτι μὴ ἀναβῆ

9 hōsper nephos apokatharthen ap' ouranou.
I am as a cloud being cleared away from the heavens;
ean gar anthrōpos katabē eis hādēn, ouketi mē anabē
for if a man should go down into Hades, no longer in any way should he ascend;

10:יֹא-יָשׁוּב עוֹד לְבֵיתוֹ וְלֹא-יִכְיֶרְנוּ עוֹד מְקוֹמוֹ:

10. lo'-yashub `od l'beytho w'lo'-yakirenu `od m'qomo.

Job7:10 He shall not return again to his house, nor shall his place know him anymore.

<10> οὐδ' οὐ μὴ ἐπιστρέψῃ ἔτι εἰς τὸν ἴδιον οἶκον,
οὐδὲ μὴ ἐπιγνῶ αὐτὸν ἔτι ὁ τόπος αὐτοῦ.

10 oud' ou mē epistrepsē eti eis ton idion oikon,
neither in any way shall he return surely unto his own house,
oude mē epignō auton eti ho topos autou.
nor in any way shall recognize him any more his place.

11:יִא-גַם-אֲנִי לֹא אֶחְשָׁךְ פִּי אֶבְרָחָה בְּצַר רוּחִי אֶשְׁיַחָה בְּמַר נַפְשִׁי:

11. gam-'ani lo' 'echesak pi 'adab'rah b'tsar ruchi 'asichah b'mar naph'shi.

Job7:11 Therefore I shall not restrain my mouth;
I shall speak in the anguish of my spirit, I shall complain in the bitterness of my soul.

<11> ἀτὰρ οὖν οὐδὲ ἐγὼ φείσομαι τῷ στόματί μου,
λαλήσω ἐν ἀνάγκῃ ὦν, ἀνοιξω πικρίαν ψυχῆς μου συνεχόμενος.

11 atar oun oude egō pheisomai tō stomati mou, lalēsō en anagkē ōn,
Nevertheless then, nor shall I spare my mouth; I shall speak in distress being
anoixō pikrian psychēs mou synechomenos.
of my spirit; I shall open the bitterness of my soul being held in.

12 יב־הַיָּם־אָנִי אִם־תַּנִּין כִּי־תִשָּׂים עָלַי מִשְׁמָר:
:אֲנִי־אֶפְתָּח בְּלִבִּי מִרְעָרְעָה וְלִבִּי־אֶפְתָּח וְאֶפְתָּח בְּלִבִּי

12. hayam-'ani 'im-tanin ki-thasim `alay mish'mar.

Job7:12 Am I the sea, or the sea monster, that You set a guard over me?

<12> πότερον θάλασσα εἰμι ἢ δράκων, ὅτι κατέταξας ἐπ' ἐμέ φυλακὴν;

12 poteron thalassa eimi ē drakōn, hoti katetaxas ep' eme phylakēn?

Is it that I am a sea or a dragon, that you delegated over me a guard?

13 יג־כִּי־אָמַרְתִּי הַנְּחַמְנִי עַרְשִׁי יִשָּׂא בְּשִׁיחִי מִשְׁכְּבִי:
:אֲנִי־אֶפְתָּח בְּלִבִּי מִרְעָרְעָה וְלִבִּי־אֶפְתָּח וְאֶפְתָּח בְּלִבִּי

13. ki-'amar'ti t'nachameni `ar'si yisa' b'sichi mish'habi.

Job7:13 If I say, my bed shall comfort me, my couch shall ease my complaint,

<13> εἶπα ὅτι Παρακαλέσει με ἡ κλίνη μου,
ἀνοίσω δὲ πρὸς ἑμαυτὸν ἰδίᾳ λόγον τῆ κοιτῆ μου·

13 eipa hoti Parakalesei me hē klinē mou,

I said that that shall comfort me my bed,

anoisō de pros emauton idiā logon tē koitē mou;

I shall offer to myself my own word in my bed.

14 יד־וַחֲתַתֵּנִי בַחֲלֹמוֹת וּמַחֲזִינֹת תִּבְעַתֵּנִי:
:אֲנִי־אֶפְתָּח בְּלִבִּי מִרְעָרְעָה וְלִבִּי־אֶפְתָּח וְאֶפְתָּח בְּלִבִּי

14. w'chitataniy bachalomoth umechez'yonoth t'ba`athani.

Job7:14 Then You frighten me with dreams and terrify me by visions;

<14> ἐκφοβεῖς με ἐνυπνίοις καὶ ἐν ὁράμασίν με καταπλήσσεις.

14 ekphobeis me enypniois kai en horamasin me kataplēsseis.

You frighten me with dreams, and with visions you strike terror in me.

15 טוֹ וַתִּבְחַר מַחֲנֶק נַפְשִׁי מוֹת מֵעֲצָמוֹתַי:
:אֲנִי־אֶפְתָּח בְּלִבִּי מִרְעָרְעָה וְלִבִּי־אֶפְתָּח וְאֶפְתָּח בְּלִבִּי

15. watib'char machanaq naph'shi maweth me`ats'mothay.

Job7:15 So that my soul would choose suffocation, death rather than my pains.

<15> ἀπαλλάξεις ἀπὸ πνεύματός μου τὴν ψυχὴν μου, ἀπὸ δὲ θανάτου τὰ ὀστά μου.

15 apallaxeis apo pneumatou mou tēn psychēn mou, apo de thanatou ta osta mou.

You shall dismiss from my spirit my soul, from and death my bones.

16 טז מֵאֲסֹתַי לֹא־לְעֹלָם אֶחְיֶה חֲדַל מִמֶּנִּי כִּי־הֶבֶל יָמִי:
:אֲנִי־אֶפְתָּח בְּלִבִּי מִרְעָרְעָה וְלִבִּי־אֶפְתָּח וְאֶפְתָּח בְּלִבִּי

16. ma'as'ti lo'-l'olam 'ech'yeh chadal mimeni ki-hebel yamay.

Job7:16 I waste away; I shall not live forever. Leave me alone, for my days are vanity.

<16> οὐ γὰρ εἰς τὸν αἰῶνα ζήσομαι, ἵνα μακροθυμήσω·
ἀπόστα ἀπ' ἐμοῦ, κενὸς γάρ μου ὁ βίος.

16 ou gar eis ton aiōna zēsomai, hina makrothymēsō;
not For into the eon I shall live, that I should patiently wait.

aposta ap' emou, kenos gar mou ho bios.
Depart from me, for my life is vain!

יִזְמַח־אֲנֹשׁ כִּי תִגְדָּלְנוּ וְכִי־תִשְׂתַּיֵּץ יְצַלְאֶלְךָ 17
:יִזְמַח־אֲנֹשׁ כִּי תִגְדָּלְנוּ וְכִי־תִשְׂתַּיֵּץ יְצַלְאֶלְךָ

17. mah-'enosh ki th'gad'lenu w'ki-thashith 'elayu libeak.

Job7:17 What is man that You magnify him, and that You set your heart to him,

<17> τί γάρ ἐστιν ἄνθρωπος, ὅτι ἐμεγάλυνας αὐτὸν
ἢ ὅτι προσέχεις τὸν νοῦν εἰς αὐτὸν

17 ti gar estin anthrōpos, hoti emegalynas auton ē hoti prosecheis ton noun eis auton
For what is man that you magnified him? or that you heed the mind in him?

יַחַד־תִּפְקְדֵנוּ לְבַקְרִים לְרִגְעִים תִּבְחַנְנוּ 18
:יַחַד־תִּפְקְדֵנוּ לְבַקְרִים לְרִגְעִים תִּבְחַנְנוּ

18. watiph'q'denu lib'qarim lir'ga'im tib'chanenu.

Job7:18 That You examine him every morning and try him every moment?

<18> ἢ ἐπισκοπήν αὐτοῦ ποιήσῃ ἕως τὸ πρωὶ καὶ εἰς ἀνάπαυσιν αὐτὸν κρινεῖς;

18 ē episkopēn autou poiēsē heōs to prōi kai eis anapausin auton krineis?
Or him a visit shall you make until the morning; and for rest shall you judge him?

יֵט כַּמָּה לֹא־תִשְׁעָה מִמְּנִי לֹא־תִרְפְּנִי עַד־בִּלְעֵי רִקְוִי 19
:יֵט כַּמָּה לֹא־תִשְׁעָה מִמְּנִי לֹא־תִרְפְּנִי עַד־בִּלְעֵי רִקְוִי

19. kamah lo'-thish'eh mimeni lo'-thar'peni `ad-bil`i ruqi.

Job7:19 How long shall You not depart from me,
nor let me alone until I swallow my spittle?

<19> ἕως τίνος οὐκ ἐᾷς με
οὐδὲ προίη με, ἕως ἂν καταπίω τὸν πτύελόν μου ἐν ὀδύνη;

19 heōs tinos ouk eās me
For how long do you not allow me,
oude proiē me, heōs an katapiō ton ptuelon mou en odynē?
nor let me go, until whenever I should swallow down my spittle in grief?

כַּחֲטָאתִי מָה אֶפְעַל לָךְ נִצֵּר הָאָדָם לְמָה שְׂמַתְנִי לְמִפְנֵעַ לָךְ 20
:כַּחֲטָאתִי מָה אֶפְעַל לָךְ נִצֵּר הָאָדָם לְמָה שְׂמַתְנִי לְמִפְנֵעַ לָךְ

20. **chata'thi mah 'eph'al lak notser ha'adam lamah sam'tani l'miph'ga` lak wa'eh'yeh `alay l'masa'.**

Job7:20 Have I sinned? What have I done to You, O watcher of men?

Why have You set me as a mark against you, so that I am a burden to myself?

<20> εἰ ἐγὼ ἤμαρτον, τί δύναμαί σοι πράξαι, ὁ ἐπιστάμενος τὸν νοῦν τῶν ἀνθρώπων;
διὰ τί ἔθου με κατεντευκτὴν σου, εἰμὶ δὲ ἐπὶ σοὶ φορτίον;

20 ei egō hēmarton, ti dynamai soi praxai,

If I sinned, how am I able against you to act out,

ho epistamenos ton noun tōn anthrōpōn?

O one having knowledge of the mind of men?

dia ti ethou me katenteuktēn sou, eimi de epi soi phortion?

Why did you establish me as your accuser, and I am unto you a load?

כַּאֲדָמָה לְאֶתְשָׂא בְּשַׁעִי וְתַעֲבִיר אֶת־עוֹנִי
כִּי־עַתָּה לְעַפָּר אֶשְׁכַּב וְשִׁחַרְתַּנִּי וְאִינְנִי: פ

21. **umeh lo'-thisa' phish'i w'tha`abir 'eth-`awoni**

ki-`atah le`aphar 'esh'kab w'shichar'tani w'eyneni.

Job7:21 Why then do You not pardon my transgression and take away my iniquity?

For now I shall lie down in the dust; and You shall seek me, but I shall not be.

<21> καὶ διὰ τί οὐκ ἐποιήσω τῆς ἀνομίας μου λήθην
καὶ καθαρισμόν τῆς ἁμαρτίας μου;
νυνὶ δὲ εἰς γῆν ἀπελεύσομαι, ὀρθρίζων δὲ οὐκέτι εἰμί.

21 kai dia ti ouk epoiēsō tēs anomias mou lēthēn

And why did you not appoint of my lawlessness to forgetfulness,

kai katharismōn tēs hamartias mou?

and for a cleansing of my sin?

nyni de eis gēn apeleusomai, orthrizōn de ouketi eimi.

But now into the earth I shall go forth, for rising early and no longer I am.